

Дж. М. Шарашенидзе

КЛИНОПИСНАЯ ТАБЛИЧКА ЭПОХИ III ДИНАСТИИ УРА

(Документ о скупке импортных благовоний
на жертвы при III династии Ура)*

В ЧАСТНОЙ коллекции жителя Тбилиси Левана Муджири хранится глиняная клинописная табличка на шумерском языке эпохи III династии Ура¹. Мы глубоко благодарны владельцу за разрешение ее опубликовать.

Табличка изготовлена из светло-коричневой глины. Она обожжена, ввиду чего текст до нас дошел почти неповрежденным; отломана лишь небольшая часть правого нижнего угла лицевой поверхности. Также слегка повреждена средняя часть 1 строки из-за осолонения. Размеры таблички 107 × 48 × 26 мм. Происходит табличка, видимо, из города Уммы². Она датирована четвертым годом царствования Амар-Зуэны (2064—2056 гг. до н. э.).

По содержанию документ представляет собой счет расхода³. В нем говорится о скупке государственным складом у разных лиц, видимо у купцов, ароматических веществ.

Ароматические вещества в шумерском языке обозначались термином *šim, šem*, акк. *šiddu* («благовония; ароматические вещества, смола, эссенция») ⁴, под которыми в основном подразумевались душистые вещества из растений и трав. Они главным образом использовались в парфюмерии ⁵

* Автор глубоко благодарен И. М. Дьяконову за ряд ценных замечаний по настоящей статье.

¹ Табличка приобретена дедом Л. Муджири в 40-х годах нашего века в Петербурге.

² Светло-коричневая глина, из которой она изготовлена, встречается в Умме и ее окрестностях. Все тексты с подобным содержанием происходят именно из Уммы, в том числе и TCL V, 6162, краткий вариант которого представляет собой наш документ (подробнее об этом см. ниже).

³ В заключительной, 41 стк. встречается термин *zi-ga bal-a*, т. е. «промежуточный расход» (о переводе см. в комментарии к тексту). Под «расходом» здесь подразумевается то серебро (всего $1/3$ мина $5/6$ сикля 3 ше, стк. 40), которое было выплачено складом за поступивший товар.

⁴ SL II, 245 : 3; MEA, 245; MSL III, стр. 102 : 68, ANw, стр. 988.

⁵ UDTP, 41; TCL V, 6042. Это древнейшие из известных шумерских рецептов (ср. ОтSP, 15, 1925, стр. 56; «Babylonica», VIII, 1, 1924, стр. 49). Путем смешения определенных весовых единиц ароматических веществ получалось некое «душистое изделие» (*šim-dù-a*). О древневавилонских и ассирийских парфюмерных рецептах см. E. E b e l i n g, Parfümrezepte und kultische Texte aus Assur, Rom, 1950 (к сожалению, нам недоступно).

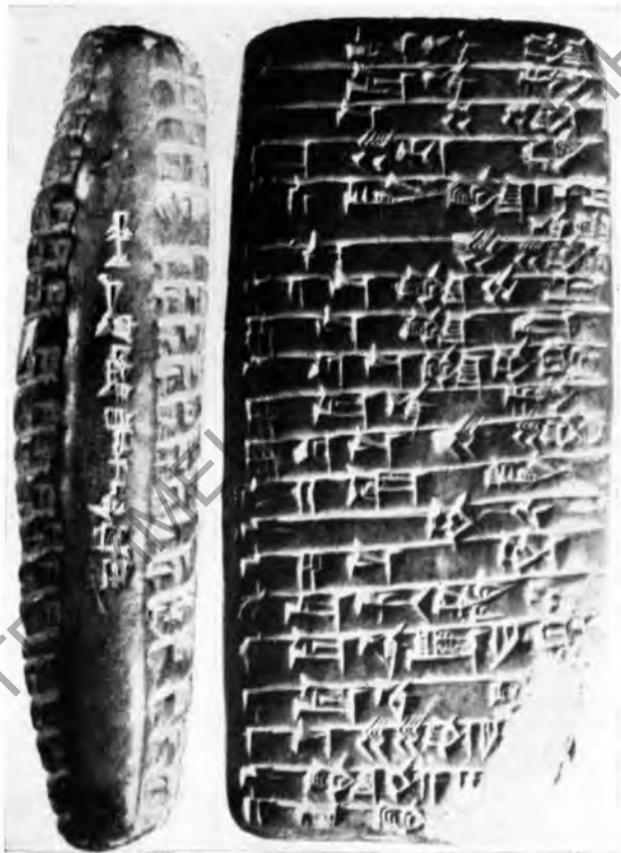


Рис. 1. Клинописная табличка эпохи III династии Ура (лицевая и оборотная стороны)





מוסחי ~ נוןקוּלֵי

Ганфаровидный килик Мосхиона

и медицине ⁶. На них был большой спрос также в храмах, где из различных ароматических веществ готовили душистые смеси для культовых ритуалов ⁷.

Ароматические вещества ввозились в Двуречье в основном из горных стран Загроса и Малой Азии, поэтому в счетных документах товаров, полученных от *тамкаров* — торговых агентов государства, всегда точно указаны вес и цена ароматических веществ ⁸. Исходя из этого становится совершенно понятной та скрупулезность, с которой в нашей клинописной табличке, как в приходном документе импортных веществ *šim*, указаны их вес и цена. В документе встречаются ароматические вещества следующих видов (ниже мы рассмотрим их в той последовательности, в какой они упоминаются в тексте):

1. *šim, riqqi* (стк. 1). Его общее значение, как мы уже отметили, «благовоние; ароматическое вещество, смола, эссенция». Какое конкретное вещество подразумевалось под этим термином, установить трудно ⁹. В нашем документе этот термин использован и как определение разных ароматических веществ.

2. *zi, zi(d), imnu* (стк. 2) — «хороший, настоящий» ¹⁰. Это прилагательное иногда встречается с определением *šim* ¹¹. В этих случаях оно переводится как «хорошего (качества) смола, ароматическое вещество, хоро-

⁶ Подробнее см. DAB, стр. 259 сл. В одном из шумерских фармакологических текстов (≈ XXIII в. до н. э.), представляющих собой сборник медицинских рецептов, указано вещество *šim* того или иного вида (^{šim}si[...], стк. 83; ^{šim}mar-gu-zi, стк. 95) в качестве обязательного компонента внутренних и наружных лекарств (см. M. C i v i l, Prescriptions médicales sumériennes, RA, 54, 1960, стр. 57—72). Подробнее см. С. Н. К р а м е р, История начинается в Шумере, М., 1965, стр. 71—78.

⁷ Упоминание об использовании веществ *šim* для культовых целей см. также в тексте реформ *энси* Лагаша Уруинимгине: «(раньше) если кто-нибудь мазал на голову (?) масляный SIMxSIG₇..., абгал брал 1 сикль серебра» (см. E. S o l l b e r g e r, Corpus inscriptions «royales» présargoniques de Lagas, Genève, 1956, стр. 53; Urg. 6, II 11', 29'—30'; транслитерация и перевод см. SAKI, стр. 55; OrSP, 2, 1920, стр. 10; И. М. Дьяконов, Реформы Урукагины в Лагаше, ВДИ, 1951, № 1, стр. 28 (II), § 14). Термин SIMxSIG₇ (читается: šembi, см. MSL IX, стр. 151:72), акк. *egu* переводится как «сурьмовая паста» (см. NAM I, стр. 123; ANw, стр. 191, *egu* II; B. Ландсбергер переводит как «зеленый грим, паста» — «grüne Schminke», см. MSL III, стр. 102; 72). Одним из ее компонентов является вещество *šim*. На употребление указанной смеси для культово-ритуальных целей указывает тот факт, что в качестве берущего плату в цитируемой фразе здесь упоминается один из представителей жрецов — *абгал* (досл. «знающий», см. SL, II, 87:54; MEA, 87; ANw, стр. 58; RA, 50, 1956, стр. 184). Знаменитый *энси* Лагаша Гудеа (вторая половина XXIII в. до н. э.) в одном из своих строительных гимнов также сообщает, что во время молитвы, возносимой божеству, он специально сжигает ароматную кедровую смолу (*šim-ereña*) (см. Cyl. A VIII 11; XIII, 27, XX, 20; перевод см. SAHG, стр. 145, 151, 157).

⁸ STA, I, 22, 23; TCL V, 5880, 6037, 6162; YOS IV, 295; AOS 32, S 23, табл. III; MOS XVI, 122.

⁹ В древних шумеро-аккадских словарях он внесен с детерминативом, обозначающим дерево — ^{giš}šim (см. MSL V, стр. 103 : 125). Вероятно, этим термином определяется вещество, связанное как-то с деревом. На это, как отмечает К. Томпсон, должен указывать и тот факт, что аккадское соответствие терминов *giš-šim* и *šim-riqqi* связано с арабским словом *raḥīfaqa* «очистка, сделаться прозрачным» и производным от него существительным *raḥīk* — «фильтр» или *raīq* — «лучшее качество того или иного вещества». Уточнение написания интересующего нас термина с детерминативом ^{giš}, следует думать, что *šim* в первую очередь обозначал вещество, выделяющееся, вытекающее из деревьев определенной породы (ср. DAB, стр. 336, 337). Поэтому, думаем, правильным должен быть перевод: «натек (растения), смола» (ср. DAB, стр. 336).

¹⁰ MEA, 84; SL, II, 84:119, SP, стр. 433.

¹¹ MOS XVI, 122, V, 19, VII 9; 131, III, 7. *šim-zi* (а не *šim-gi*, как пишет Г. Райснер) в указанных текстах упоминается вместе с другими ароматическими веществами: *šim-gam-gam-ma* (122, V, 14; 131, III, 5), *šim-gu₄-ku-ru* (122, V, 7, VI, 6), *šim-gig* (122, IV, 6, V, 10, VII, 13) и др. (см. MOS XVI, стр. 34).



Рис. 2. Лицевая сторона



Рис. 3. Обратная сторона

шая эссенция»¹². В нашем документе, так же как и в текстах аналогичного содержания¹³, этот термин встречается без детерминатива, но из контекста ясно, что он употреблен в том же значении.

3. *še-li, kirkiranu* (стк. 3) «сосновое семя»¹⁴. Термин иногда встречается с детерминативом *šim*¹⁵. В качестве одного из компонентов душистого изделия (*šim-dū-a*) это вещество упоминается в вышеуказанных рецептах парфюмерной смеси¹⁶. Есть более поздние сведения о том, что хранящиеся в меде сосновые семена употреблялись и в кулинарии¹⁷.

4. *šim-gam-gam-ma, kukru* (стк. 7) — «еловая смола, еловый натек; скипидар»¹⁸. В шумерских текстах зафиксировано три написания: *šim-ku₇-ku₇*, *šim-gug-gug* и *šim-gam-gam-ma // šim-gam-ma*¹⁹. Ее в основном употребляли в медицине²⁰ и в парфюмерии²¹.

5. *šim-gāna* (стк. 8). Соответствия этому термину на аккадском языке не обнаруживается в известных древних шумеро-аккадских синлабариях. Поэтому возможно наш перевод будет неточным: «полевое душистое (растение); роза (?)». Такой перевод вытекает из того, что вторая составная часть термина — *gāna, eqlu* — соответствует понятию «поле, луг»²². Указанное вещество широко применялось в парфюмерии²³.

6. *šim-gu₄-ku-gu* (стк. 9)²⁴. Аккадский перевод термина пока неизвестен. Вещество, подразумевающееся под ним, упоминается в качестве одного из составных компонентов парфюмерного раствора²⁵.

7. *šim-ḥá, urû* (стк. 19)²⁶, точное значение неизвестно. По всей видимости, какое-то ароматическое растение или его плод. В нашем документе упоминается еще одна группа терминов (*erep, li*), имеющих значение «ароматный натек», «смола» соответствующих растений (кедр, сосна).

8. *erep, erēnu, erennu* (стк. 16) «кедр»²⁷. Данный термин с детерминативом *giš* или без него употребляется как для обозначения самого растения, так и его натека, смолы²⁸. В каждом конкретном случае это следует определять по данным контекста. В представленном документе, бесспорно, под

¹² Cyl A. XXII 5, XXVII 9, 24 (А. Фалькенштейн переводит как «rechte Wohlgeruch, gute Essenzen», см. SAHG, стр. 159, 164).

¹³ SETU, 282:1; ITT I, 1433:4 (в транслитерациях указанных текстов авторы допускают неточность — *gi* «тростник»); YOS IV, 295:5; STA, 1, I 26; TCL V, 6162, II, 12, 18.

¹⁴ DAB, стр. 261; AHw, стр. 476; MEA, 367. *kirkiranu* скорее «шишка хвойного растения».

¹⁵ DAB, стр. 261; см. также MEA, 215; MSL V, стр. 101:100—101, стр. 141:20.

¹⁶ UDTP, 41:13; TCL V, 6042, I, 15, III, 3.

¹⁷ DAB, стр. 261. В нашем документе упоминается также мед — *lâl* (см. стк. 14; ср. TCL V, 6162; II 23). Упоминание меда в одном и том же документе в связи с семенами сосны, возможно, имеет определенное значение.

¹⁸ MEA, 215; AHw, стр. 501; SETU, 218:3; DAB, стр. 262.

¹⁹ DAB, стр. 262; AOS 32, стр. 138; MEA, 215.

²⁰ Подробнее см. DAB, стр. 263 сл.

²¹ AOS 32, стр. 255; TCL V, 6042, III, 4.

²² SL II, 105, I, 3; MEA, 105; MSL III, стр. 123:307.

²³ UDTP, 41:14; TCL V, 6042, I, 14, III, 2; ср. SL II, 215:41.

²⁴ UDTP, 41:15; TCL V, 6042, I, 17; III 5; ср. CL II, 297:119, AOS 32, стр. 255.

Термин встречается и без детерминатива *šim* (см. TCL V, 5680, II, 29; 6042, I, 17, III 5; 6162, IV, 6; STA, 22, II, 23; 23, II, 9).

²⁵ UDTP, 41:15; TCL V, 6042, I, 17.

²⁶ В древних шумеро-аккадских синлабариях этот термин встречается с детерминативом *giš-* ^{g₁₈}*šim-ḥá* (вар. ^{g₁₈}*šim-UD-a*, см. MSL V, стр. 102, прим. 109), аккадским соответствием которого является *urû* (см. MSL V, стр. 102:109). Точное значение этого последнего неизвестно. К. Томпсон думает, что он, быть может, происходит из корня *aru* «метание, бросание, вывод» (см. DAB, стр. 336).

²⁷ SL II, 541:2; MEA, 541; CAD 4, стр. 274; MSL III, стр. 112:173; DAB, стр. 258.

²⁸ Ср. TML, стр. 1; A. Falkenstein, ZAss, 55, 1962, стр. 253.

термином *eren* подразумевается именно «нате́к ке́дра, ке́дровая смола, скипидар»²⁹, на что указывает небольшой вес вещества — всего одна *мина*.

9. *li*, *birāšū* (стк. 21) «сосна»³⁰. Термин встречается с двумя детерминативами: *giš-li*, подразумевающим в основном самое дерево сосну, и *šim-li*, употребляемым в значении «нате́к сосны, сосновая смола». Этот последний часто указывается в медицинских текстах древнего Двуречья в качестве лечебного средства от различных болезней либо в качестве вещества, необходимого для изготовления лекарств³¹. То, что в данном документе речь идет именно о смоле сосны, а не о самом дереве, подтверждает указание на его вес, весьма небольшой — всего половина *мины*.

Как уже было отмечено, наряду с весом ароматических веществ в нашем документе указывается и их цена в серебре. Данные документов подобного содержания свидетельствуют, что эта цена колеблется в определенных пределах, что обуславливалось колебанием между спросом и предложением этих импортных веществ. Для иллюстрации этого ниже приводим соответствующий материал документов, охватывающих 25-летний период³².

šim:	1	<i>мина</i> ³³	стоила	от 30 до 90	<i>ше</i>	серебра ³⁴
eren:	1	»	»	18	»	175 <i>»</i> серебра ³⁵
zi(d):	1	»	»	6	»	35 <i>»</i> серебра ³⁶
še-li:	1	<i>сила</i>	»	30	»	90 <i>»</i> серебра ³⁷
šim-gāna:	1	»	»	12	»	24 <i>»</i> серебра ³⁸
šim-hā:	1	»	»	3	»	18 <i>»</i> серебра ³⁹
šim-gam-gam-ma:	1	»	»	2	»	6 <i>»</i> серебра ⁴⁰
šim-gu ₄ -ku-ru:	1	»	»	2	»	3 <i>»</i> серебра ⁴¹
li:	3	<i>гур</i> ⁴²	120 <i>сила</i>	стоила	1 <i>сикль</i>	серебра ⁴³ .

²⁹ При употреблении термина *eren* в этом значении в некоторых случаях к нему добавляют и детерминатив *šim* (*šim-eren*, см. Stat. B, XI, 7; Cyl. A, VIII, 41, XIII, 27, XX, 20; AOS 32, D, 4).

³⁰ SL II, 59:2; MEA, 59; MSL V, стр. 104:97; DAB, стр. 258.

³¹ Подробнее см. DAB, стр. 258, 259.

³² Наиболее ранним из привлеченных нами документов является MOS XVI, 122, датированный 38 годом царствования Шульги (2074 г. до н. э.), а самым поздним — TCL V, 6037, составленный в шестом году царствования Шу-Зуэны (2049 г. до н. э.).

³³ В приведенном здесь иллюстративном материале и в тексте нашей таблички встречаются следующие шумерские меры веса и емкости:

Меры веса:

še, še'u	«зерно (ячменя)» = 46,75 мг
gin, šiqū	«сикль» = 180 <i>ше</i> = 8,4 г
ma-na, mañ	«мина» = 60 <i>сиклей</i> = 505 г

Меры емкости:

še, še'u	«зерно (ячменя)» = 1/20 <i>сикля</i>
gin, šiqū	«сикль» = 1/60 <i>сила</i>
šila, qa	«сила» = 0,842 л (см. NAM I, стр. 290, 291).

³⁴ STA, 22, II, 15—16; TCL V, 6162, III, 14—15; 5680, II, 7—8; MOS XVI, 122; VIII, 3—4; YOS IV, 295:7—8.

³⁵ TCL V, 6162, III, 16; 5680, V, 27—28, I, 21—22, IV, 30—31; 6037, IX, 6—7, IV, 11—12; YOS IV, 295:1—2; STA, 1, I, 18—19.

³⁶ MOS XVI, 122; V, 13—VI, 1, VII, 6—7; STA, 1, I, 26—27; 22, II, 17—18, 23, II, 7—8; TCL V, 6162; III, 17—18; YOS IV, 295: 5—6; TCL V, 5680, II, 5—6.

³⁷ YOS IV, 295:9—10; TCL V, 5680; II, 23—24; 6162, IV, 1—2; STA, 1 II 12, III, 23—24; 23, II, 11—12.

³⁸ STA, 22, II, 19—20; 1, II, 14—15; III, 21—22; TCL V, 6162, II, 19—20; 5680, II, 21—22.

³⁹ TCL V, 6162, IV, 4—5; 5680, VII, 10—11, V, 5—6, VI, 9—10, VII, 3—4; 6037, VII, 1—2; IX, 28—29.

⁴⁰ TCL V, 6037, IX 20—21; 6162, III, 8—9, IV, 8—9; 5680, II, 27—28; STA, 1, II, 15—16; 22, II, 21—22; 23, II, 13—14.

⁴¹ STA, 23, II, 9—10; TCL V, 6162; IV, 6—7; STA, 22, II, 23—24; TCL V, 6037, IX, 22—23; 5680, II, 29—30; MOS XVI, 122, VII, 4—5.

⁴² 1 *гур* = 300 *сила*.

⁴³ TCL V, 5680, II, 25—26.

Цены на вещества, представленные в интересующем нас документе, совпадают с калькуляционными данными аналогичных ему документов настолько, что между ними не заметно сколько-нибудь существенной разницы. Его данные, в частности, таковы:

šim:	3 1/2 мина	стоит	6	сиклей	24	ше	серебра	(стр. 29)	-1	мина	стоит	≈ 35	ше
eren:	1	»	»	»	18	»	»	(стр. 26)	»	»	»	»	»
zi(d):	8	»	»	1/3	»	24	»	»	(стр. 33)	-1	»	»	10,5
se-li:	21	сила 10 сиклей	»	4 1/6	»	12	»	»	(стр. 28)	-1	сила	»	≈ 35
šim-gána:	6	»	»	1/2	»	18	»	»	(стр. 31)	-1	»	»	18
šim-há:	12	»	»	1/3	»	6	»	»	(стр. 36)	-1	»	»	3
šim-gam-gam-ma:	12	»	»	1/6	»	6	»	»	(стр. 32)	-1	»	»	3
šim-gu-ku-ru:	10 2/3	»	»	1/8	»	2	»	»	(стр. 29—30)	-1	»	»	2,5

В заключение несколько слов по поводу связи интересующего нас документа с документом TCL V, 6162. Оба они очень похожи друг на друга — совпадает целый ряд строк. По данным обоих документов, соответствующее государственное учреждение у одних и тех же лиц покупает ароматические вещества, вес и цена которых в обоих случаях одни и те же; в обоих документах встречается совершенно одинаковая терминология; оба составлены в четвертый год царствования Амар-Зуэны (2060 г. до н. э.). Разница между ними лишь в незначительных деталях, в частности: TCL V, 6162 больше (90 строк), нежели наш документ (всего 42 строки). В последнем нет краткого вступления, в то время как в TCL V, 6162 перечислены имена должностных лиц — контролеров (giri), ответственных за серебро, выделенное на покупку ароматических веществ. В нашем документе не упоминаются некоторые вещества, которые внесены в TCL V, 6162 (например, sum-si-e, sum-gaz, IM-babbar, ku-mul и некоторые др.). В строке IV 22 TCL V, 6162 указано, что документ представляет собой «отчет купца Сагку» (nig-kasx (SID)-ag Sag-ku, dam-gar). Этой фразы в нашем документе нет, есть и другие различия, но сходства, совпадений значительно больше, а это дает основание заключить, что наш документ представляет собой краткий вариант TCL V, 6162 (ср. выше, комментарии к тексту, прим. 25).

* * *

Данный документ написан на основном диалекте новошумерского языка, от которого, как и ожидалось, не замечено никаких отклонений. Стиль документа лаконичен, что вообще характерно для шумерских учетных документов. Писец порой совсем опускает некоторые термины, без которых содержание документа было понятно его современникам. По данным TCL V, 6162 мы в переводе восстановили такие термины в соответствующих местах.

Текст, состоящий из 42 строк (на лицевой стороне — 20, на оборотной стороне — 21 и на левом боку — 1 строка), написан характерной для III династии Ура канцелярской каллиграфией, выработанной именно в это время. Вторая половина 26—28 строк заполнена микроскопическими знаками, выполненными с большой точностью. Подобные знаки в документах этой эпохи могут встретиться лишь в текстах так называемых «квитанций гонцов»⁴⁴. Тщательное выписывание почти невидных невооруженным глазом знаков, строгое соблюдение в них единых каллиграфических норм изум-

⁴⁴ Цена вещества li в документе не указана, что должно быть вызвано его очень малым количеством (всего 1/2 сила, стр. 21) и вообще его чрезвычайной дешевизной (см. здесь же, стр. 10).

⁴⁵ Ср. Ник., II, 353—370.

ляет искусством исполнения, которым так хорошо владели писцы древнего Двуречья эпохи III династии Ура ⁴⁶.

Сведения этого документа определенным образом восполняют или уточняют наши знания в области истории торговли и культа древнего Двуречья. Документов, в которых говорится о деятельности в Двуречье торговых агентов государства — *тамкаров*, завозе ими сюда товаров, мало ⁴⁷, поэтому выявление каждого нового документа подобного содержания вызывает большой интерес. Их данные, в том числе и сведения нашего документа, подтверждают факт существования довольно обширных торговых связей древнего Двуречья, что было известно нам в основном из источников литературного характера ⁴⁸. В последних, однако, речь идет как о закупке строительных материалов — леса, металлов, так и ароматических веществ. В нашем же документе говорится исключительно об импорте ароматических веществ. В нем, как и в целом ряде ему подобных документов, не указаны эти вещества, но, однако, следует думать, что их в основном завозили с Загросского нагорья и даже из далекой Малой Азии.

Выше мы указывали, что ароматические вещества в Двуречье использовались для культовых целей. В государстве эпохи III династии Ура хорошо было организовано постоянное снабжение жертвенными животными и другими товарами главного культового центра — города Ниппура и других. Каждый *энси* (правитель города или области) должен был ежемесячно платить подать, так называемую *bala*, которая полностью шла на покрытие культовых расходов ⁴⁹. Данные нашего документа подтверждают то обстоятельство, что немалые суммы на эти цели затрачивались из государственной казны. Эти отчисления шли в основном на приобретение импортных ароматических веществ, чем была занята определенная часть торговых агентов — *тамкаров*. Документом, отображающим деятельность одного из них, а именно Сагку, является упомянутый выше документ TCL V, 6162, а также наша табличка, почти без изменения вошедшая в TCL V, 6162. Это последнее обстоятельство дает нам право предполагать, что публикуемый здесь документ представляет собой отчет о торговой деятельности за определенное время, возможно за полгода, осуществленной в четвертом году царствования Амар-Зуны (2060 г. до н. э.) под руководством купца Сагку.

Ниже приводим транслитерацию и перевод нашего документа с комментариями.

R e s t o

1 ma- [na] sim ¹	1 мина смолы ² ,
1 ma-na zi ³	1 мина хорошей эссенции,
1 sila se-li	1 сила соснового семени ⁴ ,

⁴⁶ Мы пытались с фотографической точностью скопировать текст и, думаем, добились этого. Здесь же хотим специально отметить, что мы считаем неприемлемой принятую в последнее время частью зарубежных исследователей практику свободного автографирования документов эпохи древнего Двуречья, когда полностью игнорируются как натуральные размеры таблички, так и каллиграфические особенности.

⁴⁷ Тексты см. выше, прим. 8; ср. AOS 32, стр. 137.

⁴⁸ Мы имеем в виду следующие литературные источники: «Энмеркар и верховный жрец Арэтты» (перевод И. Т. Каневой, см. ВДИ, 1964, № 4, стр. 191—225); «А цилиндр Гуден» (перевод А. Фалькенштейна, см. SAHG, стр. 137—166) и «B статуэтка Гуден» (перевод Ф. Тюрн-Данжена, см. SAKI, стр. 66—75). Речь в них идет об импорте строительного материала. Краткий обзор о торговле древнего Двуречья см. А. Л. О п е н г е й м, Торговля на Ближнем Востоке в древности, М., 1970. Этому же вопросу посвящено и исследование: N. W. F o r d e, The Sumerian «dam-kār-e-ne» of the Third Ur Dynasty, Minneapolis, 1963 (к сожалению, нам недоступно).

⁴⁹ Подробнее см. W. W. H a l l o, A Sumerian Amphictyony, JCS, 14, 1960, стр. 88—96.

é-uzù-ga⁵

520 lal 1 lú-šim 1 1/2 ma-na šim-ta

1/2 sila še-li-ta⁸

12 sila šim-gam-gam-ma

6 sila šim-gána

10 2/3 sila šim-gu₄-ku-ru10⁷ ma-na zi

9 2/3 sila še-li

1 a-KA-lugal¹⁰

10 (sila) geštin-babbar

15 sila lál

15ki-Ur-^dSakana1 ma-na eren níg-díb¹⁴ maš-šu-[g]íd-gíd

2 ma-na ši [m...]

1 sila še-li níg[-díb...]

10(sila) šim-há n[ig(?)-dib...]

202 sila ši[m...]

1/2 sila l[ij]¹⁶ki-Mur₇-te-lá-lí¹⁷

5 sila i-nun 10 (sila) zú-l [um]

3 sila ga-sag_{xx} (UD + gunū)¹⁸

2 sila geštin-habbar

25ki-^dEN.ZU- < >¹⁹SU+NIGIN²⁰ 1 ma-na eren

kug-bi 18 še

SU+NIGIN 31 1/2 ma-na šim

kug-bi 6 gín 24 še

SU+NIGIN 21 sila 10 gín še-li

kug-bi 4 gín igi-6-gál 12 še

SU+NIGIN 10 2/3 sila šim-gu₄-ku-ru

30kug-bi igi-6-gál 2 še

SU+NIGIN 6 sila šim-gána

kug-bi 1/2 gín 18 še

SU+NIGIN 12 sila šim-gam-gam-ma

kug-bi igi-6-gál 6 še

SU+NIGIN 8 ma-na zi

kug-bi 1/3 gín 24 še

SU+NIGIN 15 sila lál

kug-bi 7 1/2 gín

35SU+NIGIN 12 sila geštin-babbar

kug-bi igi-6-gál 16 še

SU+NIGIN 12 sila šim-há

kug-bi igi-6-gál 6 še

SU+NIGIN 5 sila i-nun

kug-bi 1/2 gín

SU+NIGIN 10 (sila) zú-lum

kug-bi 4 še

SU+NIGIN 3 sila ga-sag_{xx} (UD-gunū)

kug-bi 3 še

40S[U+N]IGIN 1/3 ma-na 5/6 gín

3 še kug-babbar

zi-ga bal-a²⁴

На левом боку

mu En-mah-gal-an-na²⁶ ba-ḥun(предназначено⁶ для) дома откорма
(жертвенных животных);19 парфюмеров⁷, по 1 1/2 мина смолы
(каждому),по 1/2 сила соснового семени (каждому)⁹,

12 сила еловой смолы,

6 сила.....,

10 2/3 сила.....,

7 мина хорошей эссенции,

9 2/3 сила соснового семени,

(предназначено¹¹ для) темени (головы)
царя,10 (сила) белого вина¹²,15 сила меда¹³,

от Ур-Шаканы;

1 мина кедровой (смолы), предназначено
(для) предсказателя¹⁵

2 мина [.....] смо[лы],

1 сила соснового семени пред[назначе-
но.....]

10 (сила) [.....] пред[назначено.....]

2 сила [.....] смо[лы],

V e r s o

1/2 сила сосновой (смолы),

от Муртелали;

5 сила масла, 10 (сила),

фин[иков],

3 сила сыра высокого качества,

2 сила белого вина,

от Суэн — < > .

всего: 1 мина кедровой (смолы),

цена²¹ его 18 ше,

всего: 31 1/2 мина смолы,

цена его 6 сиклей 24 ше,

всего: 21 сила 10 сиклей соснового семени,

цена его 4 1/6 сикля 12 ше,

всего: 10 2/3 сила.....,

цена его 1/6 сикля 2 ше,

всего: 6 сила.....,

цена его 1/2 сикля 18 ше,

всего: 12 сила сосновой смолы,

цена его 1/6 (сикля) 6 ше,

всего: 8 мина хорошей эссенции,

цена его 1/3 сикля 24 ше,

всего: 15 сила меда,

цена его 7 1/2 сикля,

всего: 12 сила белого вина,

цена его 1/6 (сикля) 16 ше,

всего: 12 сила.....,

цена его 1/6 (сикля) 6 ше,

всего: 5 сила масла,

цена его 1/2 сикля²²,

всего: 10 (сила) фиников,

цена его 4 ше,

всего: 3 сила сыра высокого качества,

цена его 3 ше²⁵,

ит[ог]о: 1/3 мина 5/6 сикля

3 ше серебра;

промежуточный расход²⁵.

год, (когда) Энмахгалана был назначен.

Комментарии

¹ Засвидетельствовано следующее силлабическое написание: *še-im* (см. *ŠL* II, 215 : 3, *MSL* III, стр. 102 : 68; IX, стр. 151 : 68) и *ši-im* (см. *MSL* III, стр. 102, прим. 68; IX, стр. 153, прим. 68). Ряд исследователей при транслитерации избирает форму — *šem* (см. *MEA* 215; R. Jestin, *La verbe sumérien*, I, P., 1943, стр. 97; II, 1946, стр. 241, 272). Большинство исследователей употребляет вторую форму — *šim* (см. *MSL* IX, стр. 151 : 68; *AOS* 32, стр. 255; *NG* III, стр. 162; *BTM*, стр. 24 (III 3—4); *CAD* 4, стр. 277, с; *DAB*, стр. 336; *BIN* V, стр. 16; *SP*, стр. 413, *SETU*, 282 : 2,3; *ITT* I, 1433 : I, стр. 28 и др.).

² Часть исследователей во всех случаях переводит термин *šim* как «благовоение; душистое растение; аромат; запах» (см. *ŠL* II, 215 : 3; *MEA*, 215; *MSL* III, стр. 102 : 68, ср. *AOS* 32, стр. 255). В. фон Зоден связывает аккадское соответствие данного термина — *riqqu* с еврейским словом *reḥaḥ* (см. *AHw*, стр. 988) в значении «аромат; крем, помада». С учетом отмеченного обстоятельства он переводит термин *riqqu* как «душистое вещество; ароматное растение». Эти значения для термина *šim* весьма общи, тем более в данном тексте, где он употребляется в значении одного из определенных ароматических веществ. Поэтому мы считаем целесообразным следующий его перевод в данном конкретном случае: «смола, натек ароматических растений» (ср. *DAB*, стр. 336; подробнее см. ниже, прим. 9).

³ В известных нам документах, где упоминается это вещество (см. здесь же, прим. II и 35), единственно правильную транслитерацию (*zi*, (*šim*)-*zid*) и перевод дает лишь А. Фалькенштейн (о переводе см. ниже, прим. 12; транслитерация: *AnOr* XXVIII, стр. 60).

⁴ Для перевода см. *MEA*, 367; *DAB*, стр. 261. А. Даймель вообще не дает никакого перевода и удовлетворяется лишь указанием известных в его время нескольких текстов, в которых содержится термин *še-li* (см. *ŠL* II, 367 : 49; ср. также *ŠL* II, 59 : 3 и *UDTP*, 41 : 13; *TCL* V, 6956 : 3; *RTC* 121 VII 5; *YOS* IV, 295 : 9; *TCL* V, 6042 I 15, III 3; 6162 II 13). В фон Зоден переводит под вопросительным знаком аккадское соответствие указанного шумерского термина *kikhiranu* следующим образом: «сосновое семя, семя можжевельника» (см. *AHw*, стр. 475). Этот термин понимают так же как «шишка можжевельника» авторы Чикагского ассирийского словаря и следом за ними А. Салонен (см. *CAD* 6, стр. 42; *HAM* I, стр. 235). Группа авторов переводит термин *še-li* как «кипарисовое семя» (см. *SETU*, 282 : 12). Подобное разнообразие переводов вызвано тем обстоятельством, что трудно установить точное соответствие второй составной части (-*li*) термина. Его аккадский перевод *burāšu* связан с еврейским словом *beros*, который обозначает как «сосну», так и «кипарис» (см. *DAB*, стр. 258). Пока что нет каких-либо данных, которые помогли бы определить правильность одного из переводов термина *li*. Это является причиной того, что предложенный нами перевод не может считаться совершенно точным. Дословное значение первой половины термина *še*, *še'u* — «зерно» (см. *ŠL* II, 367 : 14; *MEA*, 367; *HAM* I, стр. 290).

⁵ Ср. *AnOr* XXX, стр. 142; *SACT* I, 127 : II. Первоначальным значением термина *é-uzù-ga* (или *é-uzù(g)-ga*, см. *Misz.* 5, 18 : 2, 19 : 5; *ŠL* II, 372 : 12—13), видимо, был «дом для откорма птицы (гусей)» (см. *ŠL* II, 372 : I; *TRU*, стр. 117; *uzù*, *uz*, *uz^{mušen}*, *usu* «гусь», см. *MEA*, 272; *MSL* VIII 2, стр. 131 : 194). С учетом указанного обстоятельства часть исследователей переводит термин, встречающийся в хозяйственных текстах эпохи III династии Ура, как «помещение для птицы, двор домашней птицы, курятник», считая его таким же термином, как *é-udu* «дом для овец, овчарня», *é-gud* «дом для быков, хлев» и *é-anše* «дом для ослов, конюшня» (см. *AOS*

32, стр. 231; НА, стр. 174; PDT I, стр. 289; TRU, стр. 117). По данным хозяйственных документов эпохи III династии Ура, в которых встречается термин *é-uzù-ga*, всякий раз указывается, что для этого учреждения выделяется лишь крупный и мелкий рогатый скот. В подобных случаях не упоминается птица (на контексты соответствующих документов указывает Н. Шнайдер, см. OrSP, 18, 1925, стр. 29—30; дополнительно: SETU, 49 : 2, 51 : 26, 63 : 92, 91 : 29; AOS 32, E I; PDT I, J : I, 10 : 4, 52 : 9 и сл. (см. там же, стр. 289); SACT I, 127 : II, 129 : 6, 130 : I, 136 : 2, 142 : 2, 143 : 2, 157 : I, 158 : 2, 177 : I, 186 : 6, AnOr VII, 95 : 16, 290 : 5; SST, 1 : 4; BIN III, 12 : 8, 47 : 2, 73 : 6 и сл. (см. там же, стр. 33); NST I, 51 : 8). Учитывая этот факт, А. Фалькенштейн совершенно справедливо заключает, что в указанную эпоху *é-uzù-ga* был специальным домом, где откармливали жертвенных животных, крупный и мелкий рогатый скот. Этот дом располагался в Лагаше и входил в комплекс Энинну — главного храма божества Нингирсу (см. AnOr XXX, стр. 142; ср. термин: *udu-é-uzù-ga* «дом для откорма (овец и быков)», см. MSL VIII 1, стр. 15 : 92 а, прим. 92, 92 а). Лишь данные нашего текста (сткк. 1—4) и документа TCL V, 6162 II, 11—14 указывают, что для этого учреждения выделяются и душистые вещества. Это и понятно, если учесть то обстоятельство, что *é-uzù-ga* в то же время являлся храмом, построенным в честь божества — одного из покровителей Лагаша, для ритуальных действий в котором, бесспорно, требовались ароматические вещества (по этому вопросу см. ŠL II, 372 : 13; ZAss, 18, 1904, стр. 125, прим. 3).

⁶ Четвертая строка нашего документа в TCL V, 6162 II 14 читается так: *níg-díb é-uzù-ga*. Термин *níg-díb* по содержанию передает следующее понятие: «то, что предназначено для выдачи; то, что должно быть выдано с определенной целью, определенным назначением» (подробнее см. ниже, прим. 14). Опираясь на этот факт, здесь в скобках восстановим перевод, имеющий соответствующее этому термину значение.

⁷ *lú-šim, muraqqū* «парфюмер» (см. MEA, 215). Иногда таким же написанием в сокращенном виде передается термин совершенно другого значения: *lú-šim × GAR* (графический вариант: *lú-šim × A*, см. MSL III, стр. 101, прим. 67 с), *sirašū* «пивовар» (см. EAM, стр. 192, 198 (там же см. литературу); NG III, стр. 138; J. Krecher, ZAss, 60, 1970, стр. 194 и др.).

⁸ Две строки (сткк. 5—6) отсутствуют в TCL V, 6162.

⁹ Всего выходит 28^{1/2} *минь* смолы и 9^{1/2} *сила* соснового семени, которые, следует думать, предназначены для парфюмеров. Последние, вероятно, работают в государственном учреждении, в котором составлен наш документ (ср. ГХДШ, стр. 287—288).

¹⁰ Ср. TCL V, 6162 II 20. Вариантное написание: *ì a-KA-lugal* (см. STA 23 II 19). *ì, šamnu* «масло» (см. ŠL II, 231 : 71; MEA, 231); *a-KA*, по А. Даймелю, — то же самое, что *ugu, muhhu* «темя» (см. ŠL II, 579 : 108 b; ср. MSL III, стр. 120 : 274 а). *ì a-KA-lugal* досл. «масло (для) темени (головы) царя».

¹¹ По данным STA, 23 II 19 и III 18, где сказано, что различные ароматические вещества (*zi, šim-gam-gam-ma, še-li* и др.) *níg-díb ì a-KA-lugal* «предназначены для помазания темени (головы) царя», в соответствующем месте нашего текста мы в скобках восстановили предлагаемое значение термина *níg-díb* (ср. комментарии к тексту, прим. 6).

¹² *geštin, karānu* «вино» (см. ŠL II, 210 : 2; MEA, 210; ANw, стр. 446; MSL III, стр. 141 : 152). *babbar, pešū* «белый» (см. ŠL II, 381 : 60; MEA, 381; ANw, стр. 857). *geštin-babbar* «белое вино» (см. AOS 32, стр. 234, там же, С 4, стр. 24; MOS XVI, 129 IV 5; TCL V, 6162 II 24; HSS IV, 5 III 2; TCL II, 5530 : 3). По данным TCL V, 6162 III 8—9 и нашего документа (стк. 35), 1 *сила* белого вина стоила 3 *ше* серебра. Иногда его цена подни-

малась до 5 *ше* серебра (см. STA, 22 II 5—6). По сведениям DUTP, 41 : 5, вино (цвет не указан) применялось для изготовления парфюмерной смеси.

¹³ *lāl, dišpu* «мед» (см. ŠL II, 109 : 3; MEA, 109; MSL III, стр. 138 : 403; CAD 3, стр. 161; SP, стр. 381; BIN III, стр. 84). В эпоху III династии УРА 1 *сила* меда стоила 90 *ше* серебра (см. YOS IV, 295 : 15—16; STA 22 II 7—8; TCL V, 6162 III 6—7; наш док., стк. 34).

¹⁴ *dīb, šābatu* «поймать, захватить; получить, взять» (см. ŠL II, 536 : 49; CAD 16, стр. 18 h; SACT I, стр. 274; BIN III, стр. 81; PDT I, стр. 287). В данном случае термин встречается с префиксом *nīg, mimma* — «какой-то предмет» (см. ŠL II, 597 : 22; MEA, 597; NG III, стр. 148; SP, стр. 394 и др.), образующим абстрактное имя существительное, по этой причине глагол *dīb* здесь уже перешел в имя существительное. Термин *nīg-dīb* дословно можно перевести так: «то, что должен получить, что должен взять» (ср. AOS 32, стр. 92). Учитывая контекст документов, некоторые исследователи переводят его как «материал (выделяемый для различных религиозных праздников)» (см. PDT I, стр. 299; AOS 32, стр. 92—93; 247; IBK VIII, стр. 147). Либо «плата (выдаваемая различным лицам)» (см. BIN III, стр. 85). В данном конкретном случае мы переводим термин *nīg-dīb* следующим образом: «предназначенный (для того или иного учреждения или должностного лица)».

¹⁵ Для перевода см. ŠL II, 74 : 321, 76 : 23 («узнающий жертву»); NG III, стр. 140 («предсказатель»); MSL V, стр. 66 : 199 (*barū* «гадатель по внутренностям животного»-*haruspex*); SP, стр. 386 («предсказатель»). Тексты с терминами *maš-šu-gid-gid* и *maš-šu-gid-gid* см. TCL V, 6162 II, 22, DDA 3, стр. 30; ŠL II, 76 : 23.

¹⁶ *li, burāšu* «сосна» (см. MEA, 59; TML, стр. 178; DAB, стр. 258). Подробнее см. комментарии к тексту, прим. 4.

¹⁷ Это имя собственное в различном написании (*Mur₇-te-lā-lí, Mur₇-te-li/lí, Mur₇-te-li-i-lí*) встречается в нескольких текстах архива города Уммы (см. TCL V, 6162 I 18; DDA 4, стр. 163). По данным TCL V, 6162 I 18 государственный склад покупает у этого лица различные ароматические вещества.

¹⁸ Точнее: *ga, šizbu* «молоко» (см. ŠL II, 319 : 11; MEA, 319; MSL III, стр. 403 : 83; IV, стр. 180; SR, стр. 220; IBK VIII, 21 : 3; BIN III, стр. 82; SACT I, 65 : 16 и др.). В данном случае термин *ga*, вероятно, употреблен не в буквальном значении. Под ним, очевидно, подразумевается «сыр» (*ga-bar*) или какой-нибудь другой молочный продукт. Иначе трудно себе представить, что склад может покупать «молоко высшего качества» при 30—40° дневной температуре.

sag_{xx} представляет собой фонетическое чтение соединенной, двоякой идеограммы UD + *gunū* (об идеограммном чтении соответствующего клинописного знака см. здесь же, автография текста, см. TUDT, 1 : 7, прим. I). Засвидетельствовано три его фонетических соответствия: *itti_{xx}, ellu* «белый, светлый, блестящий», *sag_{xx}, reštu* «высшего качества, первого класса» (см. ANw, стр. 973) и *usar_x* «сегмент круга» (см. J. van Dijk, VAT 8382: Ein zweisprechiges Königsritual, HSAO, стр. 250). Из приведенных фонетических чтений в данном термине DD + *gunū* по своему значению больше всего подходит *sag_{xx}, reštu* «лучший высокого качества, первого класса», а не *itti_{xx}, ellu* «белый», как считает ван Дейк (ук. соч., стр. 250 а). А. Оппенгейм полагает, что данный термин (*ga* — UD + *gunū*) можно перевести так: «круглый сыр» (*round cheese*) (см. AOS 32, стр. 232; ср. SETU, стр. 91, прим. 7). Подробнее об употреблении в различных случаях соединенной идеограммы UD + *gunū* см. А. Deimel, *Miscellaneae cuneiformia*, AnOr, VII, стр. 42; N. Schneider, *Nishtidentifizierte Keilschriftzeichen aus Ur*

III, AnOr, XII, стр. 193—197; AOS, 32, стр. 96—98 (см. литературу и источники).

¹⁹ Видимо, это теофорное имя писец выписал не полностью. Вообще имена собственные с первичным элементом ^dEN.ZU (читается ^dSu'en < < ^dŠin) были очень распространены в эпоху III династии Ура (см. ASU, стр. 524—525; DDA 3, стр. 61—62; MAD III, стр. 8, 11, 37 сл.). Трудно установить, имя какого оформителя стояло в данном случае, тем более, что подобное имя не встречается в документе TCL V, 6162.

²⁰ Фонетическое чтение неизвестно.

²¹ Дословно: «серебро».

²² 1 сила масла стоила 18 ше серебра.

²³ 1 сила фиников здесь оценена в 2 ше серебра. Такая же цена (2/5 ше серебра) была у 1 сила фиников и по данным STA, 23 I 4—5, II, 1—2; TCL V, 6037, I, 14—15, 6046, III, 21—22, 6052 II, 11—12, 14—15.

²⁴ zi-ga, situ «расход» (см. ŠL II, 84 : 112 с; MEA, 84; MSL V, стр. 63 : 115; IBK VIII, стр. 155; SP, стр. 434 и др.); bala, palu «очередь, должностная очередь, переходить» (см. ŠL II, 9 : 5, 9 : 16; MEA, 9; MSL II, стр. 147 : 20; OГСДШ, стр. 130; NG III, стр. 94; ср. NG I, стр. 113, прим. 4). Тексты zi-ga bal-a см. DDA 2, стр. 11—12.

²⁵ Под расходом здесь подразумевается 1/3 мина 5/6 сикля 3 ше серебра, заплаченные за покупку упоминаемых в документе ароматических веществ. Эта сумма называется как zi-ga bal-a. В полном варианте данного документа — TCL V, 6162 — к ней добавлено еще 1/3 мина 5/6 сикля и 3 ше серебра, которые были заплачены в том же году за покупку дополнительно ароматических веществ. Общая сумма — 5/6 мина 8 1/3 сикля и 6 1/2 ше серебра — упоминается как zi-ga-an «расход» (см. TCL V, 6162 IV 19). Создается впечатление, что наш документ составлен немного раньше, нежели TCL V, 6162. Значит, указанное в опубликованном здесь документе, серебро представляет собой часть общего, может быть годового, расхода, промежуточный расход. Видимо отсюда его название zi-ga bal-a — «промежуточный расход», досл. «переходный расход» (см. ŠL II, 9 : 5, bala, ebēru «переходить»).

²⁶ Это лицо (см. NG III, стр. 44; ASU, стр. 239, 408) в четвертый год царствования Амар-Зуены (2060 г. до н. э.) назначили жрецом храма божества Нанны (подробно см. E. Sollberger, Sur le chronologie des rois d'Ur et quelques problèmes connexes, Afo, 17, 1934—1956, стр. 24—25). Указанная формула датировки в полном виде выглядит так: mu En-mah-gal-an-na en-^dNaṣṣa ba-ḥun «год, (когда) Энмахгалана был назначен жрецом (божества) Нанны» (см. AnOr, XIII, стр. 47; NG II, 54, 95, 136, 140).

A CUNEIFORM TABLET DATED IN THE III DYNASTY OF UR

J. M. Šarashenidze

The tablet published here was found in the private collection of Levan Mudzhiri, a resident of Tbilisi; originally it came from Umma. It is dated in the fourth year of the reign of Amar-Zuena (2060 B. C.). The text concerns the purchase by the State depository of various aromatic substances. The author devotes a special section to consideration of the words used to denote these substances and the precise meanings of these words. He notes that the substances were brought to Mesopotamia by traders (takmars) and bought up by the State for cult uses. Comparative study of the statistical data in this document and others of similar content makes it possible to determine the prices of some of the substances over a period of 25 years (2074—2049 B. C.). The prices are shown to vary with fluctuations in supply and demand. The author also compares the document published here with TCL V, 6162 and concludes that both documents, drawn up in the same year, represent accounts of the activities of one of the State commercial agents whose name was Sagku (see TCL V, 6162 IV 22). The data in the document published here are almost all reflected, without alteration, in TCL V, 6162 and represent, in the author's opinion, an account of commercial activities directed by the merchant Sagku within a definite period of time, perhaps half a year, during the fourth year of the reign of Amar-Zuena.